

대학원 자체평가 보고서

- 통역번역대학원 -

2022. 12. .

이화여자대학교 통역번역대학원

1. 자체평가 목적

- 고등교육법 제11조의2에 근거하여 통역번역대학원의 현황을 점검하고 평가하여 발전 방향을 모색하는 데 목적이 있음
- 대학원 자체평가를 실시함으로써 대학원의 발전방향 모색과 최상의 대학원 교육체제 구축을 하고자 하는데 자체평가 시행 목적이 있음.

2. 자체평가 내용

- 현황 점검(조직, 재학생 현황, 교육과정 현황, 교육목표 등)
- 발전계획 및 특성화 계획 점검
- 핵심 성과 지표 분석

평가지표	평가방법	내용
신입생 총원율	정량수치	신입생 총원 현황 제시
중도탈락 학생 현황	정량수치	중도탈락 학생현황 제시
주당개설교과목 및 수강생 수	정량수치	교원구분별 강의 담당 현황 제시
장학금 지급 현황	정량수치	재학생 장학금 현황 제시
학위취득현황	정량수치	학위 취득 현황 제시

II 통역번역대학원 현황



1. 연혁

1996.11.02	통역대학원 개설인가
1997.03.01	개원, 통역학과 한영전공, 번역학과 한영전공 설치
1998.03.01	대학원 부설 통역번역센터 설립
1998.12월	졸업생 대상 국제회의 통역자격시험 실시
1999.2월	석사학위과정 졸업생 배출
1999.03.02	통역학과 한불전공, 번역학과 한불전공 신설
1999.06.02	미국 몬트리외 통역번역대학원과 학생 교류협정 체결
2000.03.01	통역번역대학원으로 개명, 통역학과 한중전공 신설
2001.03.01	입학정원 증원 통역학과 한일전공, 번역학과 한중전공 신설
2002.03.01	번역학과 한일전공 신설
2004.03.01	입학정원 확대
2005.03.01	박사학위과정 통역번역학과 신설 통역번역센터 폐지, 통역번역연구소 신설
2005.04.14	Monterey Institute of International Studies의 통역번역대학원과 '통번역 교육인증프로그램' 협약 체결
2008.07.07	한국문학번역원과 업무협약 체결
2008.07.11	한국원자력국제협력재단과 협약 체결
2009.03.01	박사학위과정 입학정원 증원
2010.02.02	프랑스 파리 ESIT 통역번역대학원과의 학생 및 교수교류 양해각서 체결
2010.06.25	중국 북경외대 통번역대학원과 학생 및 교수교류 양해각서 체결
2010.07.01	호주 맥커리대학교와의 공동박사학위관련 양해각서 체결
2010.11.19	파리 TV5 Monde SA와의 양해각서 체결
2012.02.28	국립극단과의 업무협약 체결
2013.04.10	중국 사천외대 통역번역대학원과 학생교류양해각서 체결
2015.04.24	한국여성연구협회와 협약 체결
2015.05.14	일본경제단체연합회 21세기정책연구소와 협약 체결
2016.01.16	프랑스 Serge SAFRAN 출판사와 협약 체결

2016.01.22	한국전력과 인재육성 협약 체결
2017.01.10	The Middlebury Institute of International Studies at Monterey(MIIS)와 협약 체결
2017.06.05	중국 북경외대 통번역대학원과 학생 및 교수교류 양해각서 체결 갱신
2018.05.09	한국방송공사(KBS)와 협약 체결
2020.07.14	한국만화영상진흥원과 협약 체결
2020.08.25	한불 상공회의소와 협약 체결
2020.11.26	한국법제연구원과 협약 체결

2. 편제정원 및 재적생 현황

2.1 편제정원: 250명

2.2 재적생 현황(2022.10.01.기준)

학과	학과	재학생	휴학생	재적생	연구등록생 (박사: 논문등록생)
석사학위과정	통역번역학과 (한영통역, 한불통역, 한중통역, 한일통역, 한영번역, 한불번역, 한중번역, 한일번역)	207	32	239	14
박사학위과정	통역번역학과 (통역학, 번역학, 통역번역학)	12	2	14	5
계		219	34	253	19

3. 교육과정 편성 운영 현황

2022학년도 2학기 교원구분별 주당개설교과목 및 수강인원 수(2022. 10. 1 기준)

	전임교원	강사	겸임/초빙교원	기타교원	계
주당개설교과목수(강좌수)	47	87	11	15	160
주당수강인원수	382	655	73	94	1,204

III 자체평가 결과



1. 교육목표

- 분야별로 특화된 전문 통역사, 번역사 및 문화간 커뮤니케이터 양성
- 통번역 교육 현장을 선도할 새로운 교육 모델을 개발하여 AI 시대를 이끌어 갈 융합적 인재 양성
- 다각화된 통역, 번역 학계 및 업계에서 요구하는 맞춤형 인재 양성

2. 정량 지표 평가

2.1 신입생 총원 현황

기준년도	입학정원(명)	지원자(명)	입학자(명)	신입생 총원율(%)
2022 전기	125	612	113	92
2022 후기		3	2	

※후기 모집은 박사학위과정만 해당

2.2 중도탈락률

재적학생수(명) (2022.10.1 기준)	사유별중도탈락학생수(명)				중도탈락 학생비율(%)
	미등록	미복학	자퇴	계	
253	0	0	3	3	1.2

2.3 장학금 지급 현황(2021년 정보공시 기준)

재학생수(명)	교외(천원)	교내(천원)	총계(천원)
237	82,065	449,080	531,145

2.4 학위취득 현황

기준년도	학위 취득자 수		계
	석사학위	박사학위	
2022년 2월	83	0	83
2022년 8월	20	0	20

3. 정성적 지표 평가

3.1 교육 및 연구분야

- 교육과정 설계 과제, 학제 간 융복합 연구, 인공지능 통번역학 분야 집중 연구
- 연구 성과 및 실무 성과를 반영하여 교과목 개발, 교육과정 반영.
- 유연한 교과과정 설계를 통해 다양한 수요에 맞는 특화 또는 일반 분야 역량을 강화할 수 있는 교과과정 수립함
- 통역번역연구소의 통역 및 번역 업무, 각종 연구계획 수주 시에 석·박사과정생 참여를 통해 현장과 연구역량 제고
- 통역번역연구소 주관, 한국연구재단 등재지 T&I Review 저널 연 2회 출간
- 통번역 총서 (저서/역서, 이론용/실무용) 출판

3.2 교육여건 및 학생지원 분야

- 교육설비 확충 및 비대면 환경을 반영한 환경 구축
- 목적과 상황에 맞는 다양한 장학제도를 통한 교수학습활동 지원

3.3 통역번역연구소 연계

- 통번역과 기술, 법률 통번역을 주제로 국내, 국제 학술대회를 개최하여 연구역량을 제고 하고 학생들에게는 다양한 연구 참여의 기회를 제공함.
- 법률번역, 특허번역 관련 비학위과정 및 정부기관, 기업 위탁교육을 통해 사회 각 분야의 인재를 재교육하고 이를 통해 확장된 이화 네트워크를 구축함.

1. 자체평가 결과 요약

- 재학생의 학업 능력이 탁월하고 학습 의욕이 높음.
- 체계적인 학사관리 체계를 구축하고 있음.
- 국제 수준을 선도하는 연구 역량 및 실무 역량을 갖춘 교원을 확보하고 있음.
- 학습자 수요와 수준에 맞는 교육을 제공할 수 있는 교육과정을 운영하고 있으며 학계 및 업계 트렌드를 반영한 교과과정을 개편하고 현장 실무 능력 함양에 포커를 맞춘 교과목 운영함.
- 전임교원 외 다양한 분야의 교수자 네트워크를 갖추고 있어 탄력적인 교과과정 운영이 가능한 체계를 갖추.
- 국내, 국제 규모의 학술대회 개최와 학술지 발간을 통해 다양한 연구 및 실습 기회를 제공함.

2. 향후 발전 및 특성화 비전

- 학계 및 업계를 선도하는 글로벌 인재 양성을 목적으로 다양한 연구를 진행하고 있어 사회의 변화를 이끌어 갈 인재를 양성하는 데 선도적인 역할을 할 것으로 기대됨.
- 융합 연구의 일환으로 인공지능 통번역 관련 연구를 진행하고 통번역 기술을 교육에 접목하는 시도를 통해 AI 시대를 선도하는 실무형 전문 인력 배출이 빨라질 것으로 기대됨.